

О.С. Чеснокова

(Россия)

ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ РОМАНА ЛАУРЫ ЭСКИВЕЛЬ «ШОКОЛАД НА КРУТОМ КИПЯТКЕ» КАК ДИАЛОГ КУЛЬТУР

TRADUCCIONES DE LA NOVELA “*COMO AGUA PARA CHOCOLATE*” DE L.ESQUIVEL AL RUSO Y AL INGLÉS COMO DIÁLOGO DE CULTURAS

El texto de la primera novela de la escritora mexicana Laura Esquivel (1950), *Como agua para chocolate* (1989), representa el interés para diversas ramas de las ciencias humanas [1]. Como se ha tenido ocasión de afirmar [2; 11], el papel predominante en la estructura semiótica del texto de *Como agua para chocolate* pertenece al código gastronómico o el de la comida, que organiza y ordena todo el texto. A través de este código semiótico de comida se crean, se desarrollan las características de los personajes, se transmite –directa y simbólicamente– una amplia gama de sentimientos, emociones y reflexiones. Las relaciones amorosas y el código gastronómico se entrelazan en el texto de *Como agua para chocolate* de una manera tan particular que crea un especial encanto y magia de este texto. Su incomparable estética se forma, asimismo, debido a la saturación del texto con los hechos de la herencia cultural mexicana y latinoamericana.

La comparación del texto original de *Como agua para chocolate* [3] con sus traducciones al ruso [5] y al inglés [4; los numerales entre paréntesis corresponden a los números de páginas citadas] proporciona un interesante material lingüístico para reflexionar sobre los medios de su interacción con las culturas rusa y angloparlante.

La comparación del texto original y sus traducciones al ruso y al inglés revela la frecuencia de transliteración para representar las palabras culturalmente marcadas, términos gastronómicos incluidos:

En cuanto Nacha lo vio entrar a la cocina salió casi corriendo, pretextando a por epazote para los frijoles (33).

Как только Нача увидела, что он входит в кухню, она выбежала, сказав, что должна нарвать эпасóме для фасоли (35).

When Nacha saw him enter the kitchen, she left, practically at a run, on the pretext of cutting some epazote to add to the beans (31–32).

La transliteración a menudo se alterna con la sustitución de los hipónimos por los hiperónimos, cuando en la traducción de palabras nacionales se opta por sus análogos genéricos, y no específicos. Por ejemplo, el aztequismo *mole* que denomina la salsa espesa preparada con

diferentes chiles y muchos otros ingredientes y especias y guiso de carne de pollo, de guajolote o de cerdo que se prepara con esta salsa [9] se transforma en el texto ruso en *cocido*”, mientras que al texto inglés este aztequismo se incorpora como palabra transliterada:

Ahora tenía que preparar nuevamente el mole (130).

Теперь придется готовить жаркое заново (155).

She would have to start over preparing the mole (148).

En cuanto a la eficacia del método de la transliteración, destaquemos que en la traducción al ruso, a diferencia de la traducción al inglés que analizamos y que tiene muchas transliteraciones, la transliteración no excluye, sino que se combina con el uso de los hiperónimos, lo que da al lector ruso la posibilidad de conocer los vocablos exóticos, junto con sus explicaciones. Los ejemplos son múltiples:

El sonido de las ollas al chocar unas contra otras, el olor de las almendras dorándose en el comal, la melodiosa voz de Tita, que cantaba mientras cocinaba, habían despertado su instinto sexual (62).

Стук кастрюль, запах поджариваемого на противне-комале миндаля, melodичный голос Титы, которая напевала во время готовки, пробудили в нем сексуальное чувство (70).

The sound of the pans bumping against each other, the smell of the almonds browning in the griddle, the sound of Tita's melodious voice, singing as she cooked, had kindled his sexual feelings (66).

La traducción al ruso, en general, se presenta más explicativa que la traducción al inglés. Es muy notorio en este sentido el episodio en que se comenta el nombre de pila de la hija recién nacida de Rosaura y Pedro, y Pedro propone que la bauticen con el nombre de *Josefita*, en honor a Tita. A lo largo de todo el texto L. Esquivel llama a la protagonista *Tita*. La correlación de nombres *Josefita-Tita* es bastante transparente para los hispanohablantes, y opaca para los representantes de otras culturas. P. Grushkó, en su traducción al ruso, compensa este hecho con un detallado comentario onomástico que *Josefita* es una de las variantes hipocorísticas del nombre *Tita*, que ensancha el texto ruso, pero orienta al lector ruso en el espacio cultural hispano:

La bautizaron con el nombre de Esperanza a petición de Tita. Pedro había insistido en que la niña llevara el mismo nombre de Tita, Josefita (128).

Эсперансой девочку назвали по просьбе Титы. Педро настаивал, чтобы ее нарекли Хоцефитой – одной из ласкательных разновидностей имени Титы (152).

She was baptized Esperanza at Tita's request. Pedro had insisted that the child should be given the same name as Tita, Josefita (146).

La calidad explicativa de la traducción al ruso se observa también en las notas al pie de página, ausentes en la traducción al inglés. Por ejemplo, los sobrenombres de perros *Tequila* y *Pulque* obviamente concuerdan con el código gastronómico de la novela: “*Siempre la dejaba intacta en el plato, o se la daba a esconditas al **Tequila**, el papá del **Pulque** (el perro del rancho)*” (31). En la traducción al ruso, estos sobrenombres se explican por el traductor al ruso en una nota al pie de página: “*В кличках собак заключена ирония: текила – водка из агавы, пульке – низкокачественный алкогольный напиток*” (32) [“Los sobrenombres de los perros contienen ironía; el tequila es el vodka de agave, el pulque es el alcohol de baja calidad”].

La transliteración del nombre de la hierba medicinal *chia* no sólo se translitera como “*chia*” sino que también se acompaña con una detallada explicación del traductor en una nota al pie de página: “*Семена одной из разновидностей мексиканского растения чиа (Salvia chian): настаиваются на сладкой воде с лимоном*” (72) [“Las semillas de una de las variedades de la planta mexicana *chia* (*Salvia chian*), de las que se hace una infusión, con azúcar y limón”]. En la traducción al inglés se ha optado por el cohipónimo *sage* “*salvia*”:

Pedro, fingiendo haber ido por un vaso de agua de limón con chia, lo tomó rápidamente y salió de la cocina (63).

Сделав вид, что он пошел за лимонадом с чиа, Педро быстрехонько схватил стакан и кинулся прочь из кухни (72).

Pedro pretended he'd come in for a glass of lime water with sage, quickly got it, and left the kitchen (67).

El colorido folclórico del texto original, su saturación de datos históricos, culturales e idiomáticos permite a la autora establecer y desarrollar un diálogo emotivo con los lectores que comparten con ella sus comunes conocimientos culturales. La traducción de estos fenómenos demanda del traductor una especial flexibilidad e incluso virtuosismo.

Un ejemplo interesante lo presenta la unidad fraseológica mexicana –registrada también en Guatemala [6]– *lo que el viento a Juárez*, que significa “nada”. Esta unidad fraseológica menciona a Benito Juárez (1806-1872), destacado político mexicano, primer Presidente de México de origen indígena. El significado de dicha unidad fraseológica nacionalmente marcada tiene varias interpretaciones de su motivación que suponen la lúdica imposibilidad de comparar una de las personalidades clave de la historia nacional y el viento. En las dos traducciones de “*Bueno, la única a quien el pastel le hizo lo que el viento a Juárez fue a Tita*” (39), se ha optado por el código neutral, sin alusiones mexicanas:

He подделывал тирог на одну Титу (44).

Only one person escaped: the cake had no effect on Tita (39).

En general, la traducción de P. Grushkó tiende a la estilización folclórica de símbolos y fraseologismos nacionales. La traducción de Carol y Tomas Christensen tiende a la traducción racional del espacio cultural, que en muchos casos resulta su transliteración. Así, el personaje legendario de La Llorona, que, en busca de sus hijos, perturba a los que la oyen, se convierte en la versión rusa en *Хныкальщица* que es un vocablo coloquial y emotivamente coloreado, equivalente más o menos a *Chillona*. En la traducción al inglés se observa la transliteración:

Como ella ya no era niña que se asustaba con las historias de la Llorona, la bruja que chupaba a los niños, el coco y demás horrores, ahora Chenchá trataba de asustarla con historias de colgados [...] (63-64).

[...] так как Тита давно уже не была маленькой девочкой, которая ужасалась разным историям о **Хныкальщице, о Ведьме, высасывающей кровь у детей**, о Буке и других ужасах, то Ченче не оставалось ничего другого, как пугать ее рассказами о повешенных и расстрелянных [...] (72-73).

*Since she wasn't a girl to be frightened by stories of **La Llorona, the witch who sucks little children's blood**, or the boogeyman, or other scary stories, Chenchá was trying to frighten her with stories of hangings [...]* (68).

El texto original usa frecuentemente los vocablos y los fraseologismos gastronómicos, congruentes con su código gastronómico. Toda una serie de fraseologismos alude a los ingredientes clave de la cocina mexicana que han motivado fraseologismos, símbolos y alusiones nacionales. En primer término, ello se refiere a maíz, chile, chocolate. La traducción rusa tiende a la adopción folclórica –muchas veces, rimada– de dichos fraseologismos y refranes, la traducción inglesa, a su incorporación literal al texto de entrada:

Hasta que pasó lo que tenía que pasar: tanto va el cántaro al agua hasta que se rompe (129).

*Покуда не случилось то, что и должно было случиться: **повадился кувшин по воду ходить, тут ему и голову сложить*** (154).

*Finally it just had to happen: **the pitcher went to the well once too often*** (148).

La adopción folclórica en el texto ruso y la traducción literal se pueden también referir al fraseologismo *como agua para chocolate* que es el título de la novela. La unidad fraseológica *como agua para chocolate* asciende a la arquetípica identificación de las emociones con el fuego y alude al hecho de que –en la tradición culinaria mexicana– el agua para diluir el chocolate debe estar hirviendo. En el español de México dicho fraseologismo puede significar “estar enojado, furioso” [7; 10], lo que es propio también para la fraseología guatemalteca [6] que comparte muchos

referentes culturales con la fraseología mexicana. Forma serie sinonímica con los fraseologismos *estar a rabiar, estar que arde, estar que se sube por las paredes, estar que trina* [8].

Citemos el ejemplo del texto original: *Tita literalmente estaba “como agua para chocolate”*. *Se sentía de lo más irritable* (132). P. Grushkó folclóricamente estiliza este fraseologismo nacional que suena en el texto ruso como “chocolate en el agua hirviendo”: *Тита чувствовала себя буквально как шоколад на крутом кипятке. Ее прямо распирало от злости* (158). La traducción al inglés presenta la transliteración de dicha unidad fraseológica: *“Tita was literally “like water for chocolate” –she was on the verge of boiling over. How irritable she was!* (151). Ambas variantes de la traducción están estampadas en la traducción del título de la novela: *“Шоколад на крутом кипятке”; “Like Water For Chocolate”*

Para resumir, este recorrido por diversas facetas de la traducción de la novela *Como agua para chocolate* de Laura Esquivel muestra los vaivenes que sufre cualquier texto literario en sus entradas a otras semiosferas nacionales, lo que forma un especial diálogo de culturas.

Источники и литература

1. Balutet, Nicolá, Chesnokova, Olga. *Como agua para chocolate* de Laura Esquivel: recepción crítica y traductológica // e-escrita. Revista do Curso de Letras da UNIABEU, 2013 (en prensa).
2. Chesnokova, Olga. Semiótica de la novela de L. Esquivel “Como agua para chocolate”. Boletín de la Universidad Estatal de Moscú, Serie 19 “Lingüística y comunicación intercultural”, n. 2, p.58-71, 2006 (en ruso).
3. Esquivel, Laura. *Como agua para chocolate*. Barcelona: Grijalbo Mondadori, S.A., 1989.
4. Esquivel, Laura. *Like water for chocolate: a novel in monthly installments, with recipes, romances, and home remedies*. Translated by Carol Christensen and Tomas Christensen, 1st. ed., New York: Doubleday, 1992.
5. Esquivel, Laura. *Shokolad na krutom kipiатке*. Traducción de Pável Grushkó. San-Petersburgo: Ed. Ámfora, 2001 (en ruso).
6. *Está como me lo recetó el doctor: Más de 2000 refranes, dichos y expresiones que usamos los chapines*. Guatemala: Hortebe, 2001.
7. Lara, Luis Fernando (Ed.). *Diccionario del español usual en México*. México: El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, 1996.
8. Ramos, Alicia y Serradilla, Ana. *Diccionario AKAL del español coloquial: 1492 expresiones y más*. Madrid: Ediciones Akal, S.A., 2000.
9. Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, versión en línea [www.rae.es] (consultado el 21 de enero de 2013).
10. RICHARD, Renaud (Coordinador). *Diccionario de hispanoamericanismos no recogidos por la Real Academia: Segunda edición aumentada*. Madrid: Cátedra, 1997.
11. Chesnokova, Olga. *Laura Esquivel’s Como agua para chocolate: Facets of Dialogicity*. *Dialogue Analysis IX: Dialogue in Literature and the Media, Part 1: Literature*, edición de Anne Betten y Monika Dannerer. Fribingen: Max Niemeyer Verlag, 2005. P. 327-336.